

ДОГОВОР № _____	FREIGHT FORWARDING
транспортной экспедиции	CONTRACT No. _____
г. Москва « » 20 г.	Moscow " " 20
<p>Акционерное общество «Объединенная транспортно-логистическая компания – Евразийский железнодорожный альянс» (АО «ОТЛК ERA»), именуемое в дальнейшем «Экспедитор», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и</p>	<p>Joint Stock Company United Transport and Logistics Company – Eurasian Railway Alliance (JSC UTLC ERA), hereinafter referred to as the "Forwarder", represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and</p>
<p>_____ (_____), именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>_____ (_____), hereinafter referred to as the "Customer", represented _____ by _____, acting on the basis of _____, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, entered into this Contract as follows:</p>
<p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>1. SUBJECT MATTER</b></p>
<p>1.1. В соответствии с настоящим Договором Экспедитор обязуется по поручению и за счет Клиента организовать выполнение комплекса транспортно-экспедиторских услуг по перевозке грузов железнодорожным транспортом (далее – Услуги), а Клиент обязуется оплатить Услуги Экспедитора.</p>	<p>1.1. The Forwarder shall hereby undertake to arrange cargo transportation and forwarding services by rail (hereinafter the “Services”) on the instructions and at the expense of the Customer, and the Customer shall pay for the Forwarder’s Services.</p>
<p>1.2. В рамках настоящего договора Экспедитором могут предоставляться следующие Услуги:</p>	<p>1.2. The Forwarder may provide the following services hereunder:</p>
<p>1.2.1. услуги по организации перевозки груженых и порожних крупнотоннажных контейнеров (далее – Контейнеры) на предназначенных для этого железнодорожных платформах (далее – Платформы) по согласованному Сторонами маршруту следования (далее – Маршрут следования) от станции начала до станции окончания Маршрута следования;</p>	<p>1.2.1. transportation services of loaded and empty high-capacity containers (hereinafter “Containers”) on designated platforms (hereinafter the “Flatcars”) on the route agreed upon by the Parties (hereinafter the “Route”) from the Route commencement station to the Route final station;</p>
<p>1.2.2. платежно-финансовые услуги, в том числе услуги по оплате сборов и провозных платежей;</p>	<p>1.2.2. payment and financial services, including payment of fees and tolls;</p>

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

1.2.3. услуги по транзитному таможенному оформлению;	1.2.3. services of transit customs clearance;
1.2.4. информационные услуги;	1.2.4. information services;
1.2.5. услуги на железнодорожных терминалах, связанные с погрузкой, выгрузкой, хранением Контейнеров, а также креплением Контейнеров на Платформах;	1.2.5. services at railway terminals related to Container loading/ unloading/ storage and fixing on the Flatcars;
1.2.6. иные транспортно-экспедиционные услуги, согласовываемые Сторонами в дополнительных соглашениях и приложениях к настоящему Договору.	1.2.6. other transportation and forwarding services to be agreed upon by the Parties in supplementary agreements and appendixes hereto.
<b>2. ПЛАНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОЗОК И ПОРЯДОК СОГЛАСОВАНИЯ ЗАКАЗОВ НА ПЕРЕВОЗКУ</b>	<b>2. TRANSPORTATION PLANNING AND APPROVAL PROCEDURE OF TRANSPORTATION ORDER</b>
2.1. Клиент обеспечивает последовательное направление заявок по каждому направлению перевозки Контейнеров (далее – Заявки) в администрацию железной дороги отправления.	2.1. The Customer shall make sure that the application for each Container carriage destination (hereinafter the “Applications”) is sequentially sent to the departure railway administration on the Route.
2.2. Одновременно с подачей Заявок в администрацию железной дороги отправления Клиент извещает Экспедитора о факте подачи Заявок с указанием их содержания.	2.2. Simultaneously with sending Applications to the departure railway administration, the Customer shall notify the Forwarder of actual submission of the Applications, specifying their content.
2.3. На основании отправленных Заявок Клиент формирует месячный комплексный план перевозки грузов, в котором указаны даты выхода контейнерных поездов со станции отправления и планируемые даты поступления на станции начала Маршрута следования и направляет его Экспедитору до 25 (двадцать пятого) числа каждого месяца, предшествующего планируемому, посредством электронной почты.	2.3. The Customer shall issue a monthly integrated cargo transportation plan specifying the dates of container train departure from the departure station and the estimated dates of arrival at the Route commencement stations on the basis of the Applications submitted and shall email the aforementioned plan the Forwarder by the 25 (twenty-fifth) day of each month preceding the planned date.
2.4. Дополнительные Заявки, поданные после 25 (двадцать пятого) числа каждого месяца, включаются Экспедитором в месячный комплексный план перевозки грузов, по факту согласования администрациями железных дорог на Маршруте следования каждой отдельной дополнительной Заявки.	2.4. The Forwarder shall include additional Applications submitted after the 25 (twenty-fifth) day of each month into a monthly integrated cargo transportation plan, upon approval of each additional Application individually by railway administrations on the Route.
2.5. На основании месячного комплексного плана перевозок и не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до начала перевозки, Клиент направляет Экспедитору заказ, оформленный согласно требованиям Приложения №1 к настоящему Договору	2.5. The Customer shall send an order issued according to Appendix 1 hereto (hereinafter the “Order”) on the basis of the monthly integrated transportation plan at least 5 (five) calendar days prior to the transportation commencement date. The Order signed by the Customer’s authorized

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

(далее – Заказ). Подписанный уполномоченным лицом Клиента Заказ отправляется Клиентом Экспедитору электронной почтой по адресу _____.	person shall be emailed by the Customer to the Forwarder at : _____.
2.6. В течение 48 (сорока восьми) часов с момента получения Заказа Экспедитор подтверждает Клиенту возможность выполнения Заказа либо отказывается от его выполнения с указанием причин отказа. Неполучение подтверждения либо отказа от Экспедитора в указанный срок не является принятием Заказа.	2.6. The Forwarder shall confirm the possibility to execute the order to the Customer or refuse the execution thereof, specifying reasons for the refusal, within 48 (forty-eight) hours after the Order receipt. Non-receipt of the Forwarder's confirmation or refusal within the specified period shall not be the Order acceptance.
2.7. В случае подтверждения Заказа Экспедитор направляет Клиенту инструкции по оформлению железнодорожных накладных и счет на предварительную оплату, если иное не предусмотрено в приложениях к настоящему Договору.	2.7. Should the Order be confirmed, the Forwarder shall send the railway bill instructions and invoice to the Customer, unless otherwise provided for in appendixes hereto.
2.8. Клиент производит оплату Услуг Экспедитора согласно разделу 4 настоящего Договора.	2.8. The Customer shall pay for the Forwarder's Services according to Section 4 hereof.
2.9. После осуществления предварительной оплаты Услуг Клиент, в течение 1 (одних) суток с даты начала перевозки, но не позднее 2 (двух) суток до прибытия Контейнеров на станцию начала Маршрута (если иное не предусмотрено в приложениях к настоящему Договору), направляет Экспедитору следующие документы:	2.9. After making a preliminary payment for the Services, the Customer, within one (1) day from the date of the start of transportation, but no later than two (2) days before the arrival of the Containers at the Route commencement station (unless otherwise provided for in the appendixes to this Contract), sends the Forwarder the following documents:
- отгрузочная информация, заполненная по форме, согласованной Сторонами в Приложении №2 к настоящему Договору;	- shipping information in the form approved by the Parties in Appendix 2 hereto;
- копии упаковочных листов;	- copies of packing lists;
- копии коммерческих инвойсов;	- copies of commercial invoices;
- копии железнодорожных накладных на Контейнеры, отправляемые в составе контейнерного поезда;	- copies of railway bills for Containers sent by container train;
- копии других товаросопроводительных документов, необходимых для организации перевозки заявленной номенклатуры грузов.	- copies of other consignment documents as required for transportation of the cargo stated .
2.10. После получения документов, указанных в п. 2.9. настоящего Договора, Экспедитор в случае необходимости, формирует корректирующий счет на оплату Услуг и направляет его Клиенту.	2.10. Upon receipt of the documents specified in Clause 2.9 hereof, the Forwarder shall, if necessary, issue an adjustment invoice for Services and send the same to the Customer.
2.11. В случае нарушения Клиентом условий, предусмотренных п. 2.1. - 2.5. и п. 2.9. настоящего Договора, Экспедитор	2.11. Should the Customer breach the terms provided for in Clauses 2.1. to 2.5. and Clause 2.9. hereof, the Forwarder shall be relieved from

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору.	liability for failure to perform or to duly perform his obligations hereunder.
<b>3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b>	<b>3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</b>
<b>3.1. Обязанности Экспедитора:</b>	<b>3.1. The Forwarder shall:</b>
3.1.1. принять Заказ, оформленный Клиентом в соответствии с требованиями настоящего Договора, либо отказывается от выполнения Заказа с указанием причин отказа;	3.1.1. accept the Order issued by the Customer according to this Contract or refuse to execute the Order, specifying the reasons for refusal;
3.1.2. выставить Клиенту счета на оплату Услуг в соответствии с разделом 2 настоящего Договора;	3.1.2. issue the Invoice to the Customer according to Section 2 hereof;
3.1.3. предоставить Клиенту письменные инструкции для заполнения перевозочных документов с указанием индивидуальных переменных кодов перевозки и других требований, необходимых для продвижения Контейнеров по Маршруту следования;	3.1.3. provide the Customer with written instructions for filling-in the shipping documents indicating individual variable transportation codes and other requirements for Container movement on the Route;
3.1.4. организовать привлечение под погрузку на станцию отправления технически исправных и коммерчески пригодных Платформ в соответствии с принятым Заказом;	3.1.4. arrange provision of technically sound and commercially suitable Flatcars, according to the accepted Order, for loading at the departure station;
3.1.5. организовать транзитное таможенное оформление при условии исполнения Клиентом требований п. 2.9. настоящего Договора;	3.1.5. arrange transit customs formalities provided that the Customer meets the requirements of Clause 2.9. hereof;
3.1.6. организовать перевозку Контейнеров со станции начала до станции окончания Маршрута следования;	3.1.6. arrange Containers transportation from the commencement station to the final station of the Route;
3.1.7. разрабатывать и реализовывать оптимальные транспортные схемы перевозки грузов;	3.1.7. elaborate and implement the most effective traffic arrangements for cargo transportation;
3.1.8. осуществлять ежедневный контроль за продвижением Контейнеров по Маршруту следования и по запросу Клиента предоставлять информацию о движении Контейнеров по Маршруту следования, в том числе предпринимать розыск Контейнеров в случае их пропажи, а в случаях их задержки обеспечивать дальнейшее продвижение;	3.1.8. monitor Containers traffic on the Route on a daily basis and provide information on the Container traffic on the Route at the Customer's request, in particular, search for Containers if they are lost, and if they are delayed, ensure their subsequent traffic;
3.1.9. направлять Клиенту ценовые предложения на Услуги;	3.1.9. issue Quotations for the Services to the Customer;

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

3.1.10. по заявке Клиента оказывать дополнительные услуги, при этом Стороны согласовывают объем таких услуг, их стоимость и порядок их оказания приложениями к настоящему Договору.	3.1.10. to provide additional services at the Customer's request, while the Parties shall approve the scope of such services, their cost and terms of their provision in appendixes hereto.
3.1.11 по заявке Клиента и в соответствии действующим законодательством оказывать дополнительные услуги по предоставлению, осуществлению наложения и снятия средств идентификации (электронных навигационных пломб, ЭНП), функционирующих на основе технологии глобальной навигационной спутниковой системы ГЛОНАСС. Объем таких услуг, их стоимость и порядок их оказания согласовывается Сторонами в приложениях к настоящему Договору	3.1.11 at the request of the Customer and in accordance with current legislation, provide additional services for the provision, implementation and removal of identification means (electronic navigation seals, ENS), operating on the basis of the technology of the global navigation satellite system GLONASS. The scope of such services, their cost and the procedure for their provision are agreed by the Parties in the appendixes hereto
<b>3.2. Права Экспедитора:</b>	<b>3.2. Rights of the Forwarder:</b>
3.2.1. самостоятельно, без согласования с Клиентом, от своего имени заключать необходимые для оказания Услуг договоры с третьими лицами;	3.2.1. enter into any contracts with third parties as required for provision of Services on his own, without Customer's approval, on his own behalf;
3.2.2. не приступать к исполнению обязанностей по организации отправки Контейнеров по Маршруту следования до предоставления Клиентом Экспедитору документов, указанных в п. 2.3., 2.5. и 2.9. настоящего Договора;	3.2.2. withhold his duties to arrange Containers delivery until the Customer provides the Forwarder with the documents indicated in Clauses 2.3., 2.5. and 2.9. hereof;
3.2.3. начинать организацию всех процедур по отправке Контейнеров по Маршруту следования после фактического поступления денежных средств от Клиента на расчетный счет Экспедитора, если иное не согласовано Сторонами в приложениях к настоящему Договору;	3.2.3. start all procedures to deliver Containers on the Route as soon as the Customer's funds are credited to the Forwarder's settlement account, unless otherwise agreed upon by the Parties in appendixes hereto;
3.2.4. если иное не установлено Сторонами в приложениях к настоящему Договору при наличии задолженности Клиента перед Экспедитором, останавливать оказание Услуг по настоящему Договору.	3.2.4. should the Customer be indebted to the Forwarder, stop rendering Services hereunder unless otherwise agreed upon by the parties in appendixes hereto.
3.2.5 Не принимать запрещенные к перевозке грузы или их часть, если по своему характеру они не соответствуют нормам и правилам безопасности перевозки железнодорожным транспортом, а также если по габаритам, весу или другим причинам груз не соответствует техническим требованиям для перевозки железнодорожным транспортом.	3.2.5 Do not accept cargo or its parts prohibited from carriage, if by their nature they do not comply with the standards and rules for the safety of carriage by rail, as well as if the size, weight or other characteristics of the cargo do not meet the technical requirements for carriage by rail.

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

<p>3.2.6 в одностороннем порядке зачесть суммы предоплаты, поступившей на его расчетный счет, необходимой для оказания услуг по настоящему Договору, в счет погашения имеющейся задолженности Клиента перед Экспедитором, в том числе задолженности по ранее оказанным услугам, начисленным штрафам, пеням, неустойкам, процентам за пользование денежными средствами, возмещению дополнительных расходов Экспедитора. При этом очередность зачета определяется Экспедитором. Экспедитор уведомляет Клиента о проведении такого зачета посредством электронной или факсимильной связи по адресам, указанным в разделе 12 настоящего Договора. Если после проведения такого зачета денежных средств Клиента на счетах Экспедитора окажется недостаточно для оказания услуг на условиях настоящего Договора, Клиент обязуется перечислить недостающую сумму предоплаты в течение одного банковского дня с даты получения письменного уведомления Экспедитора о зачете и в тот же срок предоставить платежное поручение с отметкой банка об исполнении.</p>	<p>3.2.6 unilaterally set off the amount of the prepayment received to his settlement account, necessary for the provision of services under this Contract, towards the repayment of the Customer's existing debt to the Forwarder, including debts for previously provided services, accrued fines, penalties, interest for the use of funds, reimbursement of additional expenses of the Forwarder. In this case, the priority of offset is determined by the Forwarder. The Forwarder notifies the Customer of such offset by means of electronic or facsimile communication at the addresses specified in section 12 hereof. If, after such a set-off, the Customer's funds on the Forwarder's accounts are insufficient to provide services under the terms of this Contract, the Customer undertakes to transfer the missing prepayment amount within one banking day from the date of receipt of the Forwarder's written notification of the set-off and, at the same time, provide a payment order with a mark bank on execution.</p>
<p><b>3.3. Обязанности Клиента:</b></p>	<p><b>3.3. The Customer shall:</b></p>
<p>3.3.1. своевременно и надлежащим образом передавать Экспедитору сформированные месячные комплексные планы перевозок и Заказы, а также оплачивать Услуги Экспедитора в порядке, предусмотренном разделом 4 настоящего Договора;</p>	<p>3.3.1. send issued monthly integral transportation plans and Orders to the Forwarder timely and duly, and pay for the Forwarder's services in such manner as provided for in the Section 4 hereof;</p>
<p>3.3.2. обеспечить правильное оформление перевозочных документов согласно требованиям СМГС и инструкций Экспедитора, выданных Клиенту согласно п. 3.1.3. настоящего Договора;</p>	<p>3.3.2. make sure the shipping documents are correctly issued according to SMGS requirements and the Forwarder's instructions issued to the Customer according to Clause 3.1.3. hereof;</p>
<p>3.3.3. в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения от Экспедитора соответствующего требования, представить Экспедитору дополнительные документы и/или информацию, необходимые для оказания Услуг (в том числе документы для прохождения таможенного, санитарного, пограничного и иных видов государственного контроля);</p>	<p>3.3.3. provide the Forwarder with additional documents and/or information as required for Services rendering (in particular, the documents for customs, sanitary, border and other governmental control), within 1 (one) business days after receipt of the relevant claim from the Forwarder;</p>

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

3.3.4. самостоятельно осуществлять все формальности и иные необходимые процедуры в отношении содержимого Контейнеров, обеспечивая при этом размещение и крепление грузов в Контейнере согласно техническим условиям и Правилам перевозок грузов в контейнерах железнодорожным транспортом;	3.3.4. independently carry out all formalities and other necessary procedures in relation to the contents of the Containers, while ensuring the placement and fastening of cargo in the Container in accordance with the technical conditions and the Rules for the carriage of cargo in containers by rail;
3.3.5. самостоятельно обеспечить в пунктах отправления и назначения загрузку и выгрузку Контейнеров, а также установку и снятие пломб на Контейнерах, если иное не согласовано Сторонами дополнительно;	3.3.5. have the Containers loaded and unloaded at departure and destination stations, and have the Containers sealed and unsealed, unless the Parties otherwise agreed additionally;
3.3.6. незамедлительно уведомлять Экспедитора обо всех случаях нарушения режима перевозки Контейнеров на Маршруте следования (несанкционированное открытие дверей контейнера, нарушение температурного режима рефрижераторного контейнера), о которых Клиент узнал самостоятельно;	3.3.6. promptly notify the Forwarder of all cases when the Container transportation mode was violated on the Route (unauthorized opening of container doors, violation of the refrigerator container temperature mode), which was obtained by the Customer independently using remote control means;
3.3.7. возмещать Экспедитору убытки в размере фактически понесенных и документально подтверждённых расходов, связанных с простоями Платформ, штрафами, санкциями, арестом грузов государственными органами, а также другие убытки, возникшие по вине Клиента или привлеченных им третьих лиц;	3.3.7. reimburse the Forwarder for losses in the amount of actually incurred and documented costs in connection with the Flatcars demurrage, penalties, sanctions, arrest imposed by governmental authorities as well as any other losses resulting from the fault of the Customer or the third parties engaged by the Customer;
3.3.8. подписывать и возвращать Экспедитору акты об оказанных Услугах и акты сверки взаиморасчетов Сторон;	3.3.8. sign and return the Certificate for the fulfilled services and Reconciliation statement to the Forwarder;
3.3.9. предоставлять Экспедитору не позднее 90 (девяноста) календарных дней с даты фактического оказания Услуг, следующие документы:	3.3.9. provide the Forwarder with the following documents within 90 (ninety) calendar days after the actual Service provision date:
а) при международной перевозке товаров железнодорожным транспортом, при которых пункт отправления или пункт назначения товаров расположен за пределами территории Российской Федерации, а также при перевозке грузов железнодорожным транспортом от места прибытия товаров на территорию Российской Федерации (от портов или пограничных станций, расположенных на территории Российской Федерации) до станции назначения товаров, расположенной на территории Российской Федерации	а) in case of international rail goods transportation, when the departure station or the destination is located outside the Russian Federation and also when cargo is transported by rail from the goods arrival point in the Russian Federation (from ports or border stations located in the Russian Federation) to the goods destination station located in the Russian Federation (export (except for export via port), import, import via port and border stations):

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

(экспорт (кроме экспорта через порт), импорт, импорт через порт и пограничные станции):	
- копии транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов с отметкой таможенного органа, подтверждающих вывоз товаров за пределы территории РФ (ввоз товаров на территорию РФ) либо помещение товара под таможенную процедуру, предполагающую убытие товара с таможенной территории Таможенного союза или ввоз товара на территорию Российской Федерации.	- copies of transportation, shipping and/or other documents stamped by a customs authority, confirming the goods export outside the Russian Federation (goods import to the Russian Federation) or goods placement under the customs procedure which envisages goods departure from the customs territory of the Customs Union or goods entry to the Russian Federation.
В случае вывоза товаров с территории РФ на территорию государства - члена Таможенного союза или ввоза товаров на территорию Российской Федерации с территории государства - члена Таможенного союза железнодорожным транспортом представляются копии транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов с указанием места разгрузки или места погрузки (станции назначения или станции отправления), находящегося на территории другого государства - члена Таможенного союза.	In case the goods are exported from the Russian Federation to the territory of the Customs Union member state or if the goods are imported to the Russian Federation from the territory of the Customs Union member state by rail, copies of transportation, shipping and/or other documents indicating the unloading location or the loading location (the destination station or the departure station) located in another member state of the Customs Union.
б) при перевозке или транспортировке товаров, помещенных под таможенную процедуру таможенного транзита при перевозке иностранных товаров от таможенного органа в месте прибытия на территорию Российской Федерации до таможенного органа в месте убытия с территории Российской Федерации (транзит, кроме транзита через ЕАЭС):	b) in case of transportation or shipment of goods placed under the customs transit procedure for transportation of foreign cargo from the customs authority in the place of arrival to the Russian Federation to the customs authority in the place of departure from the Russian Federation (transit, except for transit via EAEU):
- таможенная декларация (ее копия) с отметками российских таможенных органов места прибытия и места убытия товара, через которые товар был ввезен на территорию РФ и вывезен за пределы территории Российской Федерации.	- Customs declaration (its copy) stamped by Russian customs authorities of the goods arrival place and the goods departure place, where the goods were imported to the Russian Federation and exported from the Russian Federation.
- копии транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов, подтверждающих ввоз товаров на территорию Российской Федерации и вывоз товаров за пределы территории Российской Федерации.	-copies of transportation, shipping and/or other documents evidencing the goods import to the Russian Federation and goods export outside the Russian Federation.
в) при перевозке железнодорожным транспортом товаров, перемещаемых через	c) in case of goods transportation by rail across the Russian Federation from a foreign state other

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

территорию РФ с территории иностранного государства, не являющегося членом Таможенного союза, в том числе через территорию государства - члена Таможенного союза, или с территории государства - члена Таможенного союза на территорию другого иностранного государства, в том числе являющегося членом Таможенного союза (транзит через ЕАЭС):	than the Customs Union member, in particular, across the territory of the Customs Union member state, or from the territory of the Customs Union member state to the territory of another foreign state, including the Customs Union member state (transit via EAEU):
- копии перевозочных документов, с указанием наименований или кодов станций отправления товаров, наименований или кодов входных и выходных российских пограничных и (или) припортовых железнодорожных станций, наименований или кодов станций назначения товаров.	- copies of shipping documents, indicating the names or codes of goods departure stations, names or codes of Russian entry and exit border and/or port railway stations, names or codes of good destination stations.
<b>3.4. Права Клиента:</b>	<b>3.4. The Customer shall be entitled to:</b>
3.4.1. требовать от Экспедитора оказания Услуг в объеме, определенном настоящим Договором и приложениями к нему;	3.4.1. claim for Services rendering by the Forwarder in the amount provided for herein and in appendixes hereto;
3.4.2. за дополнительную плату получать от Экспедитора иные услуги, согласованные Сторонами в дополнительных соглашениях или Приложениях, не поименованные в настоящем Договоре.	3.4.2. receive from Forwarder for an extra fee any other services the Parties agreed upon in supplementary agreements or appendixes and not listed herein.
<b>4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ СТОРОН</b>	<b>4. SERVICE COST AND PROCEDURE OF SETTLEMENT</b>
4.1. Стоимость Услуг (Ставка за Услуги) и условия предоставления Услуг определяются Сторонами в соответствующих приложениях к настоящему Договору.	4.1. The cost of services (Rate for the Services) and the terms for rendering services shall be determined by the Parties in the respective appendixes hereto.
4.2. За оказываемые по настоящему Договору Услуги Клиент производит Экспедитору предварительную оплату в размере 100% (ста процентов) от их стоимости в течение 3 (трех) рабочих дней от даты выставления Экспедитором счета на оплату, если иное не согласовано Сторонами в приложениях или дополнительных соглашениях к настоящему Договору.	4.2. The Customer shall make a prepayment to the Forwarder for the Services rendered hereunder in the amount of 100% (one hundred percent) of their cost within 3 (three) business days after the Forwarder's invoice date, unless the Parties otherwise agreed upon in appendixes or supplementary agreements hereto.
4.3. Оплата Услуг производится Клиентом путем перечисления денежных средств на расчетный счет Экспедитора, указанный в разделе 12 настоящего Договора. Оплата считается произведенной с момента	4.3. The Customer shall pay for Services by bank transfer to the Forwarder's settlement account specified in section 12 hereof. Payment shall be deemed effectuated as soon as the funds

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

поступления денежных средств на расчетный счет Экспедитора.	are credited to the Forwarder's settlement account.
4.4. Услуги Экспедитора считаются оказанными с момента прибытия Контейнеров на станцию окончания Маршрута следования, указанную Сторонами в соответствующем приложении к настоящему Договору.	4.4. The Forwarder's services are deemed as provided as soon as the Containers arrived at the Route final station specified by the Parties in the respective appendix hereto.
4.5. Стороны устанавливают расчетный период по настоящему договору – один календарный месяц.	4.5. The Parties shall determine the settlement period hereunder as one calendar month.
4.6. В течение 8 (восьми) рабочих дней с даты, следующей после даты окончания расчетного периода, Экспедитор предоставляет Клиенту акт оказанных услуг. В течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты, следующей после даты окончания расчетного периода Экспедитор направляет в адрес Клиента оригиналы полного комплекта отчетных документов. .	4.6. Within eight (8) business days from the date following the date of the end of the billing period, the Forwarder provides the Customer with an act of services rendered. Within fifteen (15) calendar days from the date following the date of the end of the billing period, the Forwarder shall send to the Customer the originals of a complete set of accounting documents.
4.7. Клиент в течение 3 (трех) календарных дней с даты получения документов, указанных в п. 4.6. настоящего Договора, подписывает акт оказанных услуг и возвращает его Экспедитору. Одновременно с этим, Клиент направляет отсканированную копию подписанного акта оказанных услуг. В том случае, если Экспедитор не получит подписанный Клиентом акт либо мотивированный отказ от подписания, то на четвертый день считается, что:	4.7. The Customer shall, within three (3) calendar days after the date when the documents specified in Clause 4.6 hereof are received, sign the Certificate for the fulfilled services and return the same to the Forwarder. At the same time, the Customer sends a scanned copy of the signed certificate of services rendered. If the Forwarder does not receive the Certificate signed by the Customer or a well-substantiated refusal to sign the same, then, on the fourth day it is considered that:
- акт оказанных услуг подписан обеими Сторонами;	- the Certificate for the fulfilled services is signed by both Parties;
- Услуги оказаны Экспедитором в полном объеме и надлежащим образом.	- the Services are provided by the Forwarder in full and duly.
При этом условия настоящего пункта не освобождают Клиента от обязанности подписать акт оказанных услуг и направить его Экспедитору.	In this case, the conditions of this clause do not release the Customer from the obligation to sign the act of services rendered and send it to the Forwarder.
4.8. Валютой настоящего Договора является: ( ).	4.8. The currency of the Contract shall be: ( ).
4.9. Стороны по настоящему Договору обязаны ежемесячно до последнего числа месяца, следующего за отчетным, подписывать акт сверки взаиморасчетов между собой. Экспедитор предоставляет отсканированную копию акта сверки расчетов, одновременно направляется оригинал документа в адрес Клиента. Клиент	4.9. The Parties hereto shall sign the Reconciliation statement against each other on a monthly basis, by the last date of the month immediately following the reporting month. The Forwarder provides a scanned copy of the statement of reconciliation of calculations, at the same time the original of the document is sent to the address of the Customer. The Customer is

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

обязан подписать акт сверки расчетов и направить отсканированную копию и оригинал документа Экспедитору в течение 3 (трех) календарных дней с даты получения акта сверки.	obliged to sign the statement of reconciliation of calculations and send a scanned copy and the original of the document to the Forwarder within 3 (three) calendar days from the date of receipt of the statement of reconciliation.
4.10. Все банковские расходы, связанные с осуществлением платежей по настоящему Договору, включая комиссию банков-корреспондентов, производятся за счет Стороны, осуществляющей платеж.	4.10. All bank fees related to payments hereunder, including the commission of correspondent banks, shall be at the expense of the Party making the payment.
4.11. В случае если в результате действия государственных органов после начала перевозки произошли изменения тарифов перевозчиков, а также изменения размеров сборов, налоговых ставок, иных расходов, включённых в стоимость услуг Экспедитора, ставки на оказание услуг по настоящему Договору корректируются на соответствующую величину изменений, при этом Экспедитор письменно уведомляет Клиента о данном изменении и предоставляет копии подтверждающих документов.	4.11. Should, the carriers' tariffs be changed and the amounts of charges, tax rates, other costs included into the cost of the Forwarder's services change, as a result of actions taken by government authorities after the transportation commenced, the Service rates hereunder shall be adjusted by the respective changes, and the Forwarder notifies the Customer in writing of such change and provides copies of supporting documents.
<b>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b>	<b>5. LIABILITY OF THE PARTIES</b>
5.1. Стороны несут взаимную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Российской Федерации.	5.1. The Parties shall be mutually liable for failure to perform or to perform duly their obligations hereunder according to this Contract and Russian applicable law.
5.2. Каждая из Сторон исполняет свои обязательства надлежащим образом, оказывая всевозможное содействие другой Стороне.	5.2. Each Party shall perform its duties properly, rendering any kind of assistance to the other Party.
5.3. В случае просрочки платежей Клиент выплачивает Экспедитору неустойку (пеню) в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки платежа, если иное не установлено в приложениях к настоящему Договору.	5.3. Should the Customer delay payments, he shall pay a forfeit (fine) to the Forwarder in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the due amount for each day of payment delay, unless otherwise provided for in appendixes hereto.
5.4. Клиент обязан в полном размере возместить Экспедитору все убытки в размере документально подтвержденных расходов, возникших по причине включая, но не ограничиваясь, загрузки контейнера с превышением его максимальной	5.4. The Customer is obliged to fully reimburse the Forwarder for all losses in the amount of documented expenses incurred due to including, but not limited to, loading the container in excess of its maximum carrying capacity, providing the Customer to the Forwarder with

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

<p>грузоподъемности, предоставления Клиентом Экспедитору недостоверной, неполной или неточной информации касательно грузов, размещенных в Контейнерах.</p>	<p>false, incomplete or inaccurate information regarding the cargo placed in the Containers.</p>
<p>5.5. В случае возникновения обстоятельств, препятствующих выполнению Экспедитором обязанностей, согласованных в Заказе по настоящему Договору, в том числе вследствие отказа от приема Контейнеров железнодорожными станциями, терминалами и т.д., по причинам, зависящим от Клиента/его контрагентов (нарушение правил, нормативов, ГОСТов, касающихся погрузки, перевозки, перевалки, хранения, страхования, оформления товарно-транспортной сопроводительной документации, таможенных деклараций, неисполнение иных обязанностей, предусмотренных настоящим Договором или действующими правилами железнодорожных перевозок), или задержки Контейнеров по этим причинам органами таможенного, пограничного или других видов контроля, Экспедитор освобождается от выполнения обязательств по исполнению данного Заказа, а Клиент несет ответственность за возникшие в следствие этого последствия и возмещает все документально подтвержденные расходы и убытки, понесенные Экспедитором.</p>	<p>5.5. If circumstances arise that prevent the Forwarder from fulfilling the obligations agreed in the Order hereunder, including as a result of refusal to accept Containers by railway stations, terminals, etc., for reasons depending on the Customer / his counterparties (violation of rules, regulations, Public Standards concerning loading, transportation, transshipment, storage, insurance, registration of shipping documents, customs declarations, failure to fulfill other obligations stipulated hereby or the current rules of railway transportation), or delay of Containers for these reasons by customs, border or other types of control, the Forwarder is released from the obligations to fulfill this Order, and the Customer is responsible for the consequences arising from this and reimburses all documented expenses and losses incurred by the Forwarder.</p>
<p>5.6. Все сведения о грузах, размещенных в Контейнерах (вес, объем, марки, номера, количество, номенклатура, стоимость и т.д.), заявляются Клиентом к перевозке самостоятельно и не известны Экспедитору.</p>	<p>5.6. All information on cargo placed in Containers (weight, volume, marks, numbers, quantity, nomenclature, value, etc.) shall be declared for transportation by the Customer on his own and is not known to the Forwarder.</p>
<p>5.7. Претензии по грузам, прибывшим к получателям в Контейнерах за исправными отправительскими пломбами, регулируются между отправителем грузов и получателем без привлечения Экспедитора.</p>	<p>5.7. Claims concerning cargo that arrived to Consignee in Containers with intact consignor's seals shall be settled by the consignor and the consignee without the Forwarder's involvement.</p>
<p>5.8. Все штрафные санкции считаются начисленными и подлежащими уплате при условии письменного признания их виновной Стороной либо вступления в силу решения суда.</p>	<p>5.8. All penalties shall be deemed accrued and payable provided that the guilty Party recognized them in writing or a court judgment took effect.</p>
<p>5.9. В случае нарушения Клиентом обязательства, предусмотренного п. 3.3.9. настоящего Договора, Экспедитор вправе</p>	<p>5.9. Should the Customer violate his obligation provided for in Clause 3.3.9. hereof, the Forwarder shall be entitled to require the</p>

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

потребовать от Клиента уплату штрафа в размере 25% (двадцать пять процентов) от стоимости Услуг.	Customer to pay penalty equal to 25% (twenty five percent) of the cost of Services.
5.10. В случае неправомерного использования Клиентом Платформы Экспедитора без согласия Экспедитора (далее – Угон), Экспедитор вправе потребовать от Клиента возмещения всех документально подтвержденных расходов Экспедитора, связанных с Угоном, в том числе, но не ограничиваясь, по оплате арендных, лизинговых или иных платежей за указанную Платформу, провозных платежей при возврате Платформы на станцию следующей погрузки Платформы. Кроме того, Экспедитор вправе потребовать уплату штрафных санкций (пени) в размере указанных документально подтвержденных расходов.	5.10. In case of unlawful use of the Forwarder's Flatcar by the Customer on the Route not agreed with the Forwarder (hereinafter referred to as the Hijacking), the Forwarder may demand the reimbursement of all documented expenses of the Forwarder associated with the Hijacking from the Customer, including, but not limited to, rental, lease or other fees charged for the usage of the Flatcar, freight charges connected with dispatching the Flatcar to the next cargo loading station. Additionally, the Forwarder may demand the reimbursement of penalty fees in the amount of the abovementioned documented expenses.
<b>6. ФОРС-МАЖОР</b>	<b>6. FORCE MAJEURE</b>
6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (обстоятельства форс-мажор), возникших после заключения Договора в результате событий или явлений чрезвычайного характера, которые соответствующая Сторона Договора не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается на время действия таких обстоятельств.	6.1. Neither Party shall be liable for failure to perform or to perform in full its obligations hereunder, if such failure resulted from force majeure events arising after entering into the Contract as a result of extraordinary occurrences or phenomena that the respective Party hereto could have neither prevent nor predict by reasonable efforts. In case of force majeure events the performance period hereunder shall be postponed for the duration of such force majeure events.
6.2. К обстоятельствам форс-мажор относятся: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы, ледоход, или ледовые условия, эпидемия, пандемия, эпизоотия, иные природные явления, война, военные действия, введение на соответствующей территории чрезвычайного или военного положения, забастовка, различные акции неповиновения и/или протеста, повлекшие (могущие повлечь) нанесение ущерба здоровью людей и окружающей среде,	6.2. Force majeure events include: flood, fire, earthquake, explosion, storm, soil subsidence, ice drift or ice conditions, epidemics, pandemics, epizooty, other natural calamities, war, hostilities, introduction of the state of emergency or martial law in the respective territory, strike, different civil disobedience actions and/or protest, which entailed (or may entail) damage to humans and environment, adoption by a governmental authority or railway administrations of the resolution that entailed the impossibility to perform this Contract, other

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

<p>принятие органом государственной власти или администрациями железных дорог решения, повлекшего невозможность исполнения настоящего Договора, иные события непредсказуемого характера, предотвратить которые имеющимися в распоряжении Сторон силами и средствами не представлялось возможным.</p>	<p>unforeseeable events, which the Parties could have not prevented by means available at the disposal of the Parties.</p>
<p>6.3. Факт возникновения обстоятельств, указанных в пункте 6.2. Договора, должен быть подтвержден документом компетентного органа/организации страны, на территории которой возникли форс-мажорные обстоятельства.</p>	<p>6.3. The actual occurrence of the circumstances listed in Clause 6.2 hereof must be confirmed by the document issued by a competent authority/agency of the country where the force majeure events occurred.</p>
<p>6.4. Сторона, для которой создалась невозможность надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору ввиду наступления обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно, но не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента их наступления или с момента, когда эта Сторона узнала или должна была узнать об их наступлении, в письменной форме известить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем, как на основание для освобождения от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору.</p>	<p>6.4. The Party prevented from performance of obligations hereunder due to force majeure events shall promptly but in any event within 20 (twenty) calendar days after their occurrence or after the date when that Party learned or should have learned of their occurrence, notify the other Party in writing of occurrence and termination of these circumstances. Failure to timely notify of force majeure events shall disentitle the respective Party from referring to them in the future as to the reason for exemption from liability for failure to perform or to perform duly its obligations hereunder.</p>
<p>6.5. Если невозможность исполнения обязательств будет существовать свыше трех месяцев подряд любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора без обязанности по возмещению возникших вследствие этого убытков, предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты отказа от Договора.</p>	<p>6.5. Should failure to perform obligations exist over three consecutive months either Party shall be free to unilaterally waive the Contract, without being obliged to indemnify against losses incurred in this connection, with at least thirty (30) calendar days prior written notice to the other Party.</p>
<p><b>7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО</b></p>	<p><b>7. DISPUTE SETTLEMENT, APPLICABLE LAW</b></p>
<p>7.1. Все споры, возникающие при исполнении настоящего Договора, решаются</p>	<p>7.1. All disputes arising from the execution of this Contract are resolved by the Parties through</p>

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

Сторонами путем переговоров, которые могут проводиться, в том числе, путем отправления писем по почте, нарочным, обмена факсимильными сообщениями или сообщениями по электронной почте.	negotiations, which can be carried out, including by sending letters by mail, courier, exchange of facsimile messages or e-mail messages.
7.2. Если Стороны не придут к соглашению путем переговоров, все споры рассматриваются в претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии – 30 (тридцать) календарных дней с даты получения претензии соответствующей Стороной.	7.2. Should the Parties fail to reach agreement by negotiations, all disputes shall be settled using the complaint procedure. The claim review period is 30 (thirty) calendar days from the date when the claim was received by the respective Party.
7.3. В случае если споры не урегулированы претензионном порядке, то они передаются заинтересованной Стороной в Арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.	7.3. Should the Parties fail to resolve disputes using the complaint procedure, they shall be referred to the Moscow Arbitration Court by the interested Party in accordance with the legislation of the Russian Federation.
7.4. В отношениях, не урегулированных условиями настоящего Договора, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.	7.4. In relations not settled herein, the Parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.
<b>8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b>	<b>8. CONFIDENTIALITY</b>
8.1. Вся предоставляемая Сторонами друг другу информация по настоящему Договору считается конфиденциальной. Стороны должны принимать все необходимые меры для предотвращения её разглашения третьим лицам.	8.1. All information provided by the Parties hereunder shall be deemed confidential. The Parties must take all necessary measures to prevent its disclosure to third parties.
8.2. Информация может доводиться до сведения третьих лиц лишь в случае привлечения их к деятельности, требующей знания такой информации, и только в объеме, необходимом для выполнения соответствующих целей и задач в рамках оказания Услуг по настоящему Договору.	8.2. The information may be disclosed to third parties if they are engaged in operations in which the knowledge of such information is required and to the extent required for achieving the appropriate goals and objectives as part of provision of Services hereunder.
8.3. В случае разглашения информации по настоящему Договору и нанесения по этой причине материального и/или ущерба деловой репутации другой Стороне, виновная Сторона несет ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации.	8.3. Should the information hereunder be disclosed and should the other Party incur financial losses and/or the business reputation of the other party is impaired, the guilty Party shall be liable as provided for by the legislation of the Russian Federation.
<b>9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ</b>	<b>9. EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION</b>
9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания, указанного в верхнем правом углу на первой странице настоящего	9.1. This Contract shall enter into force upon its signing indicated in the upper right-hand corner at page 1 of this Contract and shall be effective

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

<p>Договора, и действует до «__» ____ 20__ года включительно, а в плане взаиморасчетов Сторон – до полного их завершения, включая выплату штрафных санкций. Срок действия Договора может быть продлен Сторонами путем подписания специального дополнительного соглашения о продлении.</p>	<p>through ____ 20__, and as concerns mutual settlements between the Parties, until they are finalized, including payment of penalties. The effective period hereof can be prolonged by the Parties by entering into a special supplementary agreement to prolong the same.</p>
<p>В отношении условий применения ставок с учетом объемных скидок, указанных в приложениях к настоящему Договору, Стороны учитывают среднемесячные объемы и балансировку перевозок грузов по соответствующим маршрутам перевозок, осуществленных в предыдущем периоде по ранее заключенному между Сторонами договору.</p>	<p>With regard to the conditions for the application of rates, taking into account the volume discounts specified in the appendixes to this Contract, the Parties take into account the average monthly volumes and balancing index of cargo transportation along the corresponding transportation routes carried out in the previous period under the contract previously concluded between the Parties.</p>
<p>9.2. Настоящий договор может быть расторгнут до окончания его срока действия:</p>	<p>9.2. This Contract may be terminated before its expiry:</p>
<p>9.2.1. по соглашению Сторон;</p>	<p>9.2.1. upon agreement between the Parties;</p>
<p>9.2.2. в одностороннем внесудебном порядке по инициативе любой из Сторон;</p>	<p>9.2.2. in unilateral extrajudicial procedure by the initiative of either Party;</p>
<p>9.2.3. по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.</p>	<p>9.2.3. for other reasons provided for by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>9.3. Расторжение настоящего Договора по основанию, предусмотренному п.9.2.2., производится заинтересованной в расторжении Стороной путем направления другой Стороне письменного уведомления за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.</p>	<p>9.3. Termination hereof for the reason provided for in Clause 9.2.2. shall be effectuated by the Party interested in termination by sending a 30 (thirty) calendar days' written notice to the other Party.</p>
<p>9.4. После расторжения настоящего Договора по любым основаниям Стороны в течение 5 (пяти) банковских дней после даты расторжения подписывают акт сверки взаимных расчетов. Окончательные расчеты между Сторонами по настоящему Договору производятся в течение 3 (трех) банковских дней после подписания такого акта сверки.</p>	<p>9.4. Upon termination hereof for any reasons, the Parties shall, within 5 (five) banking days from termination, sign the Reconciliation Statement. The final settlements between the Parties hereunder shall be made within 3 (three) banking days after signing such Statement.</p>
<p>9.5. Прекращение Договора не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его условий, оплаты за оказанные Услуги и возмещения расходов, возникших в при оказании Услуг по настоящему Договору.</p>	<p>9.5. Termination of the Contract does not release the Parties from liability for violation of its terms, payment for the Services provided and reimbursement of expenses incurred in the provision of Services under this Contract.</p>
<p><b>10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>	<p><b>10. FINAL PROVISIONS</b></p>

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

<p>10.1. При заключении настоящего Договора Стороны гарантируют друг другу наличие необходимых для этого полномочий у лиц, действующих от имени сторон при подписании договора.</p>	<p>10.1. By entering into this Contract, the Parties guarantee to each other that the persons acting on their behalf when entering into the Contract are duly authorized to do so.</p>
<p>10.2. Исправления в тексте данного договора не допускаются. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору действительны лишь тогда, когда они составлены в виде отдельного документа в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p>	<p>10.2. No corrections in the wording of this Contract shall be allowed. All amendments, supplements and appendixes hereto shall only be valid if they are made in the form of a separate document in writing and signed by authorized representatives of the Parties.</p>
<p>10.3. Если какое-либо из положений настоящего Договора становится недействительным, это не затрагивает действительности остальных его положений. В этом случае Стороны, насколько это допустимо в правовом отношении, в возможно более короткий срок договариваются о замене недействительного положения положением, сохраняющим экономические интересы Сторон, и соответствующим действующему законодательству.</p>	<p>10.3. If any provision hereof becomes invalid, such invalidity shall not affect the other provisions. In this case, the Parties, to the extent it is legally admissible and as soon as reasonably possible, agree upon the replacement of the invalid provision with the provision that preserve the economic interests of the Parties and conform to applicable law.</p>
<p>10.4. Извещения, уведомления, сообщения, заявки, инструкции и иная информация, имеющая отношение к настоящему Договору или в связи с ним и порядок предоставления которой прямо не предусмотрен условиями настоящего Договора, могут передаваться с нарочным, почтой, по телеграфу и телефаксу, электронной почтой с последующим направлением в течение 1 (одного) рабочего дня адресату экземпляра отправления, исполненного в письменном виде на бумажном носителе и удостоверенного в надлежащем порядке. Подтверждение финансово-бухгалтерских, налоговых документов оригиналами обязательно.</p>	<p>10.4. Any notices, communications, messages, requests, applications, instructions and other information pertaining hereto or in connection herewith, the procedure for provision of which is not directly provided for herein, can be delivered by a courier, mail, cablegram or facsimile, e-mail with subsequent sending of a copy of the communication in writing, in hard copy and duly certified, to the addressee within 1 (one) business day. The confirmation of financial, accounting, tax documents with originals is mandatory.</p>
<p>10.5. Стороны договорились признавать действительными факсимильные и электронные копии приложений и дополнительных соглашений к настоящему Договору до момента обмена оригинальными экземплярами. Оригиналы указанных документов должны быть направлены адресату не позднее 5 (пяти)</p>	<p>10.5. The Parties agreed to recognize facsimile and electronic copies of appendixes and supplementary agreements hereto as valid until the originals are exchanged. Originals of these documents must be sent to the addressee within 5 (five) calendar days from their transmission via electronic channels.</p>

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

календарных дней со дня их передачи по электронным средствам коммуникаций.	
10.6. Обо всех изменениях почтовых адресов, адресов мест нахождения, банковских и иных реквизитов Сторон, указанных в настоящем Договоре, а также способов обмена информацией, имеющей отношение к Договору или в связи с ним, Стороны обязаны письменно уведомить друг друга в течение 3 (трех) рабочих дней со дня такого изменения.	10.6. The Parties shall notify each other in writing of all changes in mailing addresses, location addresses, bank and other details of the Parties specified herein as well as the methods of exchanging the information pertaining to the Contract or in connection to the Contract in writing within 3 (three) business days from such change.
10.7. При отсутствии уведомления об изменении почтовых адресов и адресов места нахождения, обращения (письменная информация) направляются по последнему известному обращающейся Стороне почтовому адресу (в его отсутствие – адресу места нахождения Стороны-адресата, указанному в Договоре) и считаются доставленными, даже в случае, если адресат по этому адресу более не находится.	10.7. If there is no notice of change in mailing addresses and location addresses, the applications (written information) shall be sent at the mailing address last known to the sending Party (and if it is not available, at the location address of the addressee indicated in the Contract) and shall be deemed delivered even if the addressee does not stay at this address anymore.
10.8 В случаях указания в настоящем Договоре сроков, исчисляемых в рабочих или в банковских днях, Стороны подтверждают, что соответствующие сроки исчисляются, соответственно, в рабочих или в банковских днях в соответствии с законодательством Российской Федерации.	10.8 In cases where the terms, calculated in working or banking days, are indicated in this Contract, the Parties confirm that the corresponding terms are calculated, respectively, in working or banking days in accordance with the legislation of the Russian Federation.
10.9. Настоящий Договор выражает все договорные условия и понимание между Сторонами в отношении всех упомянутых в нем вопросов. При этом все предыдущие обсуждения, обещания, представления между Сторонами, если таковые имелись, теряют силу и заменяются текстом настоящего Договора.	10.9. This Contract shall contain all contractual conditions and understanding between the Parties with respect to all issues mentioned in it. All previous discussions, promises, representations between the Parties, if any, shall become null and void and be substituted with the wording of this Contract.
10.10. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из сторон. В случае расхождения в русском и английском вариантах превалирующую силу имеет русскоязычная версия.	10.10. The Contract is made in two identical copies of equal legal force in Russian and English languages, one copy for each Party, with the Russian text prevailing in case of divergent interpretation.
<b>11. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА</b>	<b>11. ANTI-CORRUPTION CLAUSE</b>
11.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или	11.1. In the course of fulfilment of their obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees, or intermediaries, shall

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

<p>посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей.</p>	<p>not pay, offer to pay or allow payment of any money or values, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of those persons in order to receive any undue advantage or to achieve other illegal goals.</p>
<p>При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также иные действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии коррупции.</p>	<p>In the course of fulfilment of their obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees, or intermediaries shall not take any actions that are qualified by the legislation applicable for the purposes of this Contract as offering or accepting a bribe or corrupt business practices as well as other actions that violate the provisions of the applicable legislation and international treaties on countermeasures to corruption.</p>
<p>11.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела, соответствующая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела другой Стороной, ее аффилированными лицами, работниками или посредниками.</p>	<p>11.2. In case the Party suspects that a violation of any of the provisions of clause 11.1 has occurred or may occur of this section, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. In its written notice, the Party shall refer to facts or provide materials reliably supporting or giving reason to believe that a violation of any provisions of Clause 11.1 of this section by the other Party, its affiliates, employees or agents has occurred or may occur.</p>
<p>Каналы уведомления «Клиента» о нарушениях каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела: _____, e-mail: _____.</p>	<p>Channels of notification the "Customer" about violations of any provisions of clause 11.1. of this section: _____, e-mail: _____.</p>
<p>Каналы уведомления «Экспедитора» о нарушениях каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела: Климочкин А.Н., +7 (495) 995-95-91, доб. 131, e-mail: anticorr@utlc.com.</p>	<p>Channels of notification to the "Forwarder" about violations of any provisions of clause 11.1. of this section: A.N. Klimochkin, +7 (495) 995-95-91, ext. 131, e-mail: anticorr@utlc.com.</p>
<p>Сторона, получившая уведомление о нарушении каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела, обязана рассмотреть уведомление и сообщить другой Стороне об итогах его рассмотрения в</p>	<p>The Party that received notification of violation of any of the provisions of clause 11.1. of this section is obliged to consider the notification and inform the other Party about the results of its consideration within ten (10) business days</p>

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения письменного уведомления.	from the date of receipt of the written notification.
11.3. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по фактам нарушения положений пункта 11.1. настоящего раздела с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по предотвращению возможных конфликтных ситуаций. Стороны гарантируют отсутствие негативных последствий как для уведомившей Стороны в целом, так и для конкретных работников уведомившей Стороны, сообщивших о факте нарушений.	11.3. The Parties hereby guarantee proper consideration of the violations of clause 11.1. of this section in line with the principles of confidentiality, and undertake to take effective measures to prevent possible conflict situations. The Parties guarantee the absence of negative consequences both for the notifying Party as a whole and for specific employees of the notifying Party who reported the fact of violations.
11.4. В случае подтверждения факта нарушения одной Стороной положений пункта 11.1. настоящего раздела и/или неполучения другой Стороной информации об итогах рассмотрения уведомления о нарушении в соответствии с пунктом 11.2. настоящего раздела, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты прекращения действия настоящего Договора.	11.4. In case of confirmation of the fact of violation by one Party of the provisions of clause 11.1. of this section and / or non-receipt by the other Party of information on the results of consideration of the notification of violation in accordance with clause 11.2. of this section, the other Party has the right to terminate this Contract unilaterally and out of court by sending a written notice no later than thirty (30) calendar days before the date of termination of this Contract.
<b>12. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</b>	<b>12. ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</b>
<b>Экспедитор:</b>	<b>Forwarder:</b>
Акционерное общество «Объединенная транспортно-логистическая компания – Евразийский железнодорожный альянс» (АО «ОТЛК ЕРА») ИИН/КПП:	"United Transport and Logistics Company - Eurasian Railway Alliance" Joint Stock Company (JSC "UTLC ERA") TIN/CRR:
Юридический адрес: _____	Legal address: _____
_____	_____
Почтовый адрес: _____	Mailing address: _____
_____	_____
Адрес электронной почты для общей корреспонденции: _____	Email address for general correspondence: _____
Интернет-сайт: <a href="http://">http://</a> _____	Website: <a href="http://">http://</a> _____
<b>Клиент:</b>	<b>Customer:</b>
_____	_____

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_

_____	_____
<u>Юридический адрес:</u> _____ _____	<u>Legal address:</u> _____ _____
<u>Почтовый адрес:</u> _____ _____	<u>Mailing address:</u> _____ _____
<u>Адрес электронной почты для общей корреспонденции:</u> _____ <u>Интернет-сайт:</u> <a href="http://">http://</a> _____	<u>Email address for general correspondence:</u> _____ <u>Website:</u> <a href="http://">http://</a> _____
Телефон/Факс: ...	Tel./fax: ...
Банковские реквизиты Клиента:	Customer's bank details:
_____	_____
_____	_____
_____	_____
<b>Подписи Сторон:</b>	<b>Signatures of the Parties:</b>
От Экспедитора:	From the Forwarder:
_____/_____/_____	_____/_____/_____
От Клиента:	From the Customer:
_____/_____/_____	_____/_____/_____

Экспедитор/ Forwarder: \_\_\_\_\_

Клиент/ Customer: \_\_\_\_\_